

ББК 81.18в0я73  
Ш 379

Рецензенты:

д-р филол. наук, профессор кафедры иностранных языков  
и русской филологии СибУПК *Дьяков А.И.*

канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков  
гуманитарного факультета НГТУ *Ивлева М.А.*

**Шевченко О.Г.**

Ш 379 Перевод через призму философских парадигм: учебное пособие / О.Г. Шевченко. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 104 с.

ISBN 978-5-7782-4162-6

Учебное пособие посвящено анализу философских концепций перевода. Представлены основные западные концепции перевода, а также отечественная концепция перевода Л.В. Кушпиной, где перевод и его ключевые вопросы подверглись концептуальному пересмотру. Основное внимание уделяется проблеме отношений оригинала и перевода, переводческим соответствиям и несоответствиям, а также методам перевода. В конце каждой главы предлагается блок вопросов и заданий для самостоятельной работы студентов.

Для студентов-бакалавров лингвистики по направлению «Перевод и переводоведение».

**ББК 81.18в0я73**

**ISBN 978-5-7782-4162-6**

© Шевченко О.Г., 2020

© Новосибирский государственный  
технический университет, 2020

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие .....	5
Глава 1. ВЗГЛЯДЫ НА ПЕРЕВОД ОСНОВАТЕЛЯ «КЛАССИЧЕСКОЙ ГЕРМЕНЕВТИКИ» Ф. ШЛЕЙЕРМАХЕРА.....	7
1.1. «Лингвистический поворот» в философии XX века. Значение и последствия.....	7
1.2. Противоречивые взгляды на перевод как результат «лингвисти- ческого поворота» .....	8
1.3. Исследователи перевода о Ф. Шлейермахере (выдержки из учебных пособий по переводу).....	10
1.4. Философско-герменевтическая сторона переводческой концеп- ции Ф. Шлейермахера .....	15
Термины .....	18
Задания .....	18
Вопросы для обсуждения.....	19
Список литературы.....	19
Глава 2. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ВАЛЬТЕРА БЕНЬЯМИНА .....	21
2.1. Исследователи перевода о взглядах В. Бенямина .....	21
2.1.1. Вальтер Бенямин – философ, теоретик и практик перево- да. Место В. Бенямина в отечественном и западном пере- водоведении .....	21
2.1.2. Феномен «чистого языка».....	23
2.1.3. Проблема эквивалентности в работе В. Бенямина .....	24
2.1.4. Методы перевода .....	25
Термины .....	25
Задания .....	25
Вопросы для обсуждения.....	25
Список литературы .....	26
Глава 3. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ ПОЛЯ РИКЁРА .....	27
3.1. Исследователи перевода о взглядах П. Рикёра .....	27
3.1.1. Поль Рикёр и смена парадигмы перевода .....	27
3.1.2. «Сопротивление переводу». Эквивалентный перевод .....	28
3.1.3. Этический смысл перевода.....	30

3.1.4. Совершенный перевод .....	31
Термины .....	32
Задания .....	32
Вопросы для обсуждения.....	33
Список литературы .....	34
Глава 4. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ.....	35
4.1. Герменевтика – искусство избегать непонимания .....	35
4.2. «Герменевтический маршрут» переводчика.....	37
4.3. Движение по герменевтическому кругу – процесс понимания смысла текста.....	39
4.4. Возможности герменевтического подхода в изучении проблем перевода.....	42
Термины .....	50
Задания .....	50
Вопросы для обсуждения.....	51
Список литературы .....	51
Глава 5. КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСНОВАНИЯ СИНЕРГЕТИКИ ПЕРЕВОДА.....	53
5.1. Текст перевода как синергетическая система.....	53
5.2. Метаязыковое описание перевода в терминах синергетики .....	58
5.3. Синергетическое моделирование переводческого хронотопа .....	61
5.4. Переводческий дискурс как синергетический феномен .....	68
5.5. Переводческая гармония как свобода перевода .....	73
Термины .....	79
Задания .....	80
Вопросы для обсуждения.....	80
Список литературы .....	81
Закключение.....	83
Приложение.....	85
1. Фридрих Шлейермахер «О разных методах перевода».....	85
2. Вальтер Беньямин «Задача переводчика».....	91
3. Поль Рикёр «Парадигма перевода» .....	97